

Шекспир Уильям

Буря

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84
У36

У36 **Уильям Ш.**
Буря / Шекспир Уильям – М.: Книга по Требованию, 2023. – 179 с.

ISBN 978-5-521-30897-2

ISBN 978-5-521-30897-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Я отлученъ судьбою былъ отъ міра,
И тамъ въ тиши открылся предо мной
Волшебный міръ волшебника Шекспира
Съ его живой, великой простотой!
Тамъ началъ я средь скорби и страданья
Мой переводъ. Не рѣдко въ чудномъ сѣѣ
Тамъ надо мной Шекспировы созданья
Носилися въ туманной вышинѣ!
Казались мнѣ живыми эти лица, •
Я ихъ любилъ, велъ съ ними разговоръ:
То чистая какъ божья голубица
Являлася Миранда. Свѣтлый взоръ
Она ко мнѣ склоняла въ умиленьи,
Была со мной привѣтлива, рѣзва,
И тихо мнѣ шептала въ утѣшенье
Какія-то отрадныя слова!

Ее ловилъ я жадными руками,
Ее звала безумная мечта. . . .
Она моя! . . . И вотъ съ ея устами
Сливались почти мои уста. . . .
Вдругъ Калибанъ съ печатью отверженья
И съ хохотомъ являлся предо мной,
Онъ отгонялъ чудесное видѣнье,
Давилъ меня холодною рукой. . . .
И смѣхъ его, какъ дикое рычанье,
Мучительно въ ушахъ моихъ звучалъ;
Спиралось въ груди моей дыханье,
Я силился проснуться, я стоналъ. . . .
И въ высотѣ мнѣ кто-то откликался,
И Аріель игривый, чудный духъ,
Весь въ музыкѣ, весь въ пѣсняхъ опускался
И музыкой оковывалъ мой слухъ.

Я каждый звукъ впивалъ душою жадной,
Въ гармонію я весь былъ погружень;
И было мнѣ такъ сладко, такъ отрадно....
Чудовище исчезло.... тихъ мой сонъ....
И вновь она, она — моя Миранда
Являлась мнѣ туманно въ далекъ,
У ногъ ея я видѣлъ Фердинанда,
Ея рука была въ его рукъ....
Какъ счастливы, казалось, они были,
Какъ сильно въ нихъ, казалось, била кровь!
Безъ словъ они другъ съ другомъ говорили,
Ихъ каждый взглядъ высказывалъ любовь!
На нихъ смотрѣлъ Просперо изъ далѣка,
Но грустенъ былъ онъ въ радости своей:
Прорѣзался въ чель его глубоко
Печали слѣдъ. Какъ много тяжкихъ дней

Онъ пережилъ на островѣ безлюдномъ,
Какъ душу онъ въ страданьи закалилъ,
И на пути пустынномъ, многотрудномъ,
Какъ много онъ надеждъ похоронилъ!
Къ нему, къ нему! — Понятно мнѣ мученье
Его души, понятна мнѣ печаль;
Къ нему, къ нему!... Но вотъ мое видѣнье
Уносится въ туманистую даль!
Сгустился мракъ, и въ темнотѣ безбрежной
Я призраки съ усиломъ различалъ:
Тамъ видѣлъ я, какъ Себастьянъ мятежный
Съ Антоніо убійство замышлялъ;
Тамъ Тринкуло съ Стефаномъ обнимался,
И въ радости пѣлъ пѣсни Калибанъ;
Тамъ музыки звукъ дивный раздавался,
Тамъ слышенъ крикъ, тамъ слышенъ барабанъ,

Тамъ сонмъ духовъ привѣтливымъ движеніемъ
За пышный столъ Алонзо приглашалъ;
Тамъ сонмъ иныхъ духовъ, съ ожесточеніемъ
Борзыхъ собакъ, трехъ пьяницъ прогонялъ...
И каждый мигъ сонъ дивный измѣнялся,
И каждый мигъ я видѣлъ сонъ иной,
И въ каждомъ снѣ мнѣ Аріель являлся
То Гарпіей, то Нимфою морской!...
Но вотъ опять яснѣетъ; въ отдаленіи
Вдругъ разлился какой-то чудный свѣтъ;
Передо мной всѣ прежнія видѣнья,
Въ срединѣ ихъ Просперо; онъ одѣтъ
Въ богатые, герцогскія одежды;
Въ несчастьи былъ онъ крѣпокъ какъ гранитъ,
Теперь сбылись заветныя надежды
И у него слеза въ очахъ дрожить!...

Онъ получилъ назадъ свое владѣнье,
И брату онъ коварному простилъ;
Свободенъ онъ! . . . Исчезло сновидѣнье! . . .
Мой бѣдный трудъ съ тѣхъ поръ я довершилъ.
Друзья, друзья! Отъ горя и разлуки
Съ тѣхъ поръ и я судьбой освобожденъ. . . .
Давайте мнѣ родныя ваши руки,
Онъ теплы! . . . О, это ужъ не сонъ!
Вотъ списокъ мой съ Шекспирова созданья,
По праву вамъ онъ посвященъ, друзья;
Возьмите, въ немъ мои воспоминанья,
Съ нимъ связана жизнь прошлая моя!

6-го Мая, 1840 года.

Москва.

Б У Р Я.

ДѢЙСТВУЮЩІЕ :

АЛОНЗО, Король Неаполитанскій.

СЕВАСТИАНЪ, братъ Алонзо.

ПРОСПЕРО, законный Герцогъ Миланскій.

АНТОНИО, братъ Просперо, овладѣвшій Миланскимъ престоломъ.

ФЕРДИНАНДЪ, сынъ Алонзо.

ГОНЗАЛО, старый и честный совѣтникъ Неаполитанскій.

АДРИАНЪ,
ФРАНЦИСКЪ, { Неаполитанскіе Сеньоры.

ТРИНКУЛО, шутъ.

СТЕФАНО, пьявый ключникъ.

КАЛИВАНЪ, дикій и уродливый невольникъ.

КАПИТАНЪ корабля, **БОЦМАНЪ** и **МАТРОСЫ**.

МИРАНДА, дочь Просперо.

АРИЕЛЬ, воздушный духъ.

ИРИСА,
ЦЕРЕРА,
ЮНОНА,
НИМФЫ,
ЖНЕЦЫ, { духи, покорные Просперо.

Другіе духи, находящіеся подъ властью Просперо.

Дѣйствіе происходитъ сначала на морѣ, на кораблѣ;
а потомъ на необитаемомъ островѣ.

ДѢЙСТВІЕ I.

СЦЕНА I.

МОРЕ. КОРАВЛЬ.

Буря съ громомъ и молніею.

*(Выходятъ Капитанъ корабля и Боцманъ съ
разныхъ сторонъ.)*

КАПИТАНЪ.

Боцманъ!

БОЦМАНЪ.

Здѣсь, Капитанъ. — Что надо?

КАПИТАНЪ.

Хорошо! Покрикивай-ка на матросовъ. —
Работайте живѣй, не то сядемъ на мѣль! По-
ворачивайтесь, поворачивайтесь!

(уходитъ.)

(Входятъ матросы.)

БОЦМАНЪ.

Эй, дѣтки! смѣлѣй, смѣлѣй, мои милые! Жи-
во, живо! Подберите-ка Марсъ-Зейль! Слу-

шайте капитанскій свистокъ! Ну, теперь дуй же себѣ, пока лопнешь съ усилій.

(Входятъ Алонзо, Себастьянъ, Антонио, Фердинандъ, Гонзало и другіе.)

АЛОНЗО.

Постарайся, любезный Боцманъ! Гдѣ Капитанъ? Докажите, что вы молодцы!

БОЦМАНЪ.

Прошу васъ теперь оставаться внизу.

АНТОНИО.

Боцманъ, гдѣ Капитанъ? .

БОЦМАНЪ.

Развѣ вы не слышите его? — Вы мѣшаете намъ; сидите въ своихъ каютахъ; здѣсь вы помогаете бурѣ.

ГОНЗАЛО.

Полно, любезный, успокойся.

БОЦМАНЪ.

Когда море успокоится! — Ступайте! Какое дѣло этимъ ревунамъ до имени Короля? — Ступайте въ каюты, молчите и не мѣшайте намъ.

ГОНЗАЛО.

Хорошо, но не забывай однако, кто на твоёмъ корабль.